

Jules Verne

凡尔纳科幻4部曲

L'île mystérieuse

神秘岛

[法] 儒勒·凡尔纳 著

李晓冰 译





神秘岛

L'Île Mystérieuse

[法] 儒勒·凡尔纳 著

李晓冰 译

图书在版编目 (CIP) 数据

凡尔纳科幻4部曲 / (法) 儒勒·凡尔纳著 ; 海狸, 李晓冰, 曹剑译. — 上海 : 上海文化出版社, 2018.1
ISBN 978-7-5535-1018-7

I. ①凡… II. ①儒… ②海… ③李… ④曹… III.
①科学幻想小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第308462号

出版人: 姜逸青
策 划: 阿卡狄亚
责任编辑: 罗 英 王茗斐
特约编辑: 李 会
封面设计: 李 佳

书 名: 凡尔纳科幻4部曲·神秘岛
作 者: [法] 儒勒·凡尔纳/著
译 者: 李晓冰
出 版: 上海世纪出版集团 上海文化出版社
地 址: 上海市绍兴路7号 200020
发 行: 上海文艺出版社发行中心
上海市绍兴路50号 200020 www.ewen.co
印 刷: 小森印刷(北京)有限公司 010-80215076
开 本: 710mm×1000mm 1/16
印 张: 87.75
印 次: 2019年2月第1版 2019年2月第1次印刷
书 号: ISBN 978-7-5535-1018-7
定 价: 139.80元 (全四册)

图书若有印装错误可向承印厂调换

目 录

(第一部 高空遇险)

- 第 一 章 / 3
1865 年的暴风雨——云中的交谈——随风飘零的热气球——乘坐的人——在吊篮里他们做了什么
- 第 二 章 / 8
南北战争中的事——叫赛勒斯·史密斯的工程师——吉丁·史佩莱——叫纳布的黑人——叫潘克洛夫的水手——会合于深夜——出发后的暴风雨
- 第 三 章 / 15
傍晚五点——失踪者——绝望的纳布——到北边去寻找——渺小的岛屿——恐怖的黑夜——清晨的雾——游泳的纳布——陆地景色——渡过海峡
- 第 四 章 / 20
茨蟹——河口——“石窟”——接着寻找——常绿林——等待退潮——山岗上——木筏——回到海滨
- 第 五 章 / 26
装饰“石窟”——点火——装火柴的盒子——在海岸上搜索——通讯记者和纳布归来——一根火柴——篝火——海滨的夜和晚餐
- 第 六 章 / 32
遇难者所有的东西——什么都没有——半焦的破布——去树林里——逃脱的啄木鸟——发现了鹿——锦鸡——松鸡——不同寻

第七章

/ 38

纳布未归——通讯记者的考虑——晚餐——让人惊骇的夜晚——
恐怖的暴风雨——夜里外出——与风雨的搏斗——离原来的营地
八英里

第八章

/ 45

赛勒斯·史密斯是否活着——纳布的搜寻之路——脚印——无法
回答的问题——赛勒斯·史密斯苏醒后的第一句话——脚印被证
实——回到“石窟”——潘克洛夫大惊失色

第九章

/ 52

这里有赛勒斯·史密斯——潘克洛夫的试验——摩擦生火——荒
岛或者大陆——工程师的想法——位于太平洋的何处——在森林
里——南欧松——捕捉水豚——代表吉祥的炊烟

第十章

/ 60

工程师的创造力——赛勒斯·史密斯所思考的问题——走向高
山——火山土——角雉——绵羊——第一个高地——露宿之
夜——火山的锥顶

第十一章

/ 67

身处火山锥顶——火山口里面——到处都是海——不见陆地——
鸟瞰海滨——水路学与山学——岛上是否有人——给港口、海湾、
海角、河流起名字——林肯岛

第十二章

/ 75

把表对准——潘克洛夫很满足——令人疑惑的烟——红河河
道——林肯岛上的动植物——山雉——抓袋鼠——叫“马拉”的刺
鼠——格兰特湖——回到“石窟”

第十三章

/ 82

托普身上的东西——制作弓箭——烧砖——制造陶器——不同的
厨具——初次煮肉——苦艾草——南十字星——重要的天象观察

第十四章

/ 90

测算峭壁的高度——相似三角形定理的运用——海岛所处的纬
度——去北部探险——蛤蜊场——未来计划——太阳从子午线上
经过——海岛所处的经度

第十五章

/ 96

在岛上过冬的决定——金属问题——去安全岛上探险——猎取海

豹——一只针鼹被捉住了——无尾熊——土法是什么——炼铁——如何得到钢

第十六章

/ 102

重新讨论住宅问题——潘克洛夫的幻想——去湖的北面看看——高地以北——蛇——湖的尽处——不安的托普——托普跳进水里——在水底搏斗——儒艮

第十七章

/ 108

到格兰特湖去视察——暗流——赛勒斯·史密斯的主意——儒艮的肉——用黄铁矿石——硫酸铁——甘油是怎样制造出来的——肥皂——硝石——硫酸——硝酸——新的瀑布

第十八章

/ 115

潘克洛夫不再怀疑了——湖水的出口——深入到地下——花岗石里的路——找不到托普——中央石洞——地下井——谜底——使用鹤嘴锄——回到家里

第十九章

/ 122

赛勒斯·史密斯的计划——“花岗石宫”的正面——软梯——潘克洛夫的梦想——香草——天然养兔场——新住宅的用水——“花岗石宫”窗外的风景

第二十章

/ 128

雨季——关于穿衣服的问题——猎取海豹——蜡烛的制造方法——在“花岗石宫”里工作——两座桥梁——新的蛤蜊场——在赫伯特口袋里找到的东西

第二十一章

/ 134

零下几度的天气——到西南沼泽地去探险——白狐——海的景色——漫话太平洋的未来——珊瑚虫——不停地工作——地球未来的样子——狩猎——潦鬼沼地

第二十二章

/ 141

陷阱——狐狸——西獾——风向转为西北——狂暴的风雪——编篮子的工人——寒冷难耐——枫糖——那口神秘的井——探险计划——铅弹

(第二部 荒岛上的人)

第一章

/ 151

说一说枪弹——制造平底船——狩猎——松树的顶上——无法证明有人——纳布和赫伯特的战利品——翻海龟——找不到海龟了——赛勒斯·史密斯给出解释

第 二 章 / 158

平底船初次试航——遗留在海滨的东西——水上运输线——遗物角——箱子里的东西：工具、仪器、衣服、书籍、器皿——潘克洛夫的遗憾——福音——圣经引文

第 三 章 / 165

启程——涨潮——榆树和其他的树木——啄木鸟——森林里的景色——高耸入云的尤加利树——“寒热病树”名字的由来——一群猴子——瀑布——夜宿

第 四 章 / 172

到海滨去——猴子群——一条新的河流——为何无法感觉到潮水——森林的海岸——爬虫角——赫伯特嫉妒吉丁·史佩莱——竹子爆炸了

第 五 章 / 178

从南岸回去的建议——海滨的形势——寻找假设的遇难船只——空中的遇难船只——发现天然的小港——午夜的慈悲河岸——漂走了的平底船

第 六 章 / 186

潘克洛夫的呼唤——“石窟”一夜——赫伯特射出的箭——工程师的计谋——意料之外的说明——“花岗石官”里发生的事——新来的仆人

第 七 章 / 192

今后的计划——慈悲河上的桥梁——把眺望岗变成岛屿——吊桥——丰收——河流——家禽场——鸽子棚——两头野驴——大车——去气球港

第 八 章 / 198

布料——海豹皮制成的靴子——怎样制造棉花火药——园艺——钓鱼——海龟蛋——杰普在进步——畜栏——捕捉摩弗仑羊——新的兽类和新的蔬菜——思念故乡

第 九 章 / 203

糟糕的天气——水力操纵的升降梯——制造一些玻璃用具——面

包树——往畜栏多跑几次——多了牲口——通讯记者的疑问——
林肯岛的精确位置——潘克洛夫的建议

第十章

/ 210

制造船——第二次进行麦收——“考拉”的皮——一种奇怪的植物——看到了鲸鱼——怎样利用骨头——五月末——满意的潘克洛夫

第十一章

/ 216

冬季——木制的槌子——制造场——潘克洛夫坚定的意志——鲸鱼的骨头——怎样利用信天翁——未来的燃料——托普和杰普——风暴——家禽场损失惨重——去沼地——赛勒斯·史密斯孤身一人——探井

第十二章

/ 223

船上的索具——狐狸的攻击——杰普负伤——杰普康复——船造好了——潘克洛夫胜利了——“乘风破浪号”初次试航——意外收到的纸条

第十三章

/ 231

决定出发——猜想——准备出航——三个游客——第一夜——第二夜——达抱岛——在海岸上搜索——在森林里搜索——没有人——动物——植物——空荡荡的屋子

第十四章

/ 237

物品清单——入夜——几个字——继续寻找——动植物——千钧一发的赫伯特——到船上去——启程——风云突变——理智——迷途——及时的明灯

第十五章

/ 244

回归——议论——赛勒斯·史密斯和陌生的遇难者——气球港——热诚的工程师——一件让人感动的事——落泪

第十六章

/ 250

未解之谜——陌生人的第一句话——孤岛十二载——陌生人自说自话——失去踪迹——赛勒斯·史密斯满怀信心——风磨的制造——首批面包——热心的举动——忠实的援手

第十七章

/ 258

孤独延续——来自陌生人的请求——在畜栏附近开辟农场——十二年前——不列颠尼亚号上的水手——被抛弃在达抱岛上——赛勒斯·史密斯的手——奇怪的纸条

第十八章

/ 265

交谈——赛勒斯·史密斯和吉丁·史佩莱——工程师的想法——
电报——电线电池——字母——美好的季节——居民们的繁
荣——照相——雪景——林肯岛上的两年时光

第十九章

/ 271

对祖国的怀念——可能的未来——想要去考察荒岛海滨——于4
月16日出发——由海上看盘蛇半岛——西岸的玄武岩——糟糕的
天气——夜幕降临——新的事件

第二十章

/ 277

海上一夜——鲨鱼湾——自信——筹备过冬——提前到来的冬
季——严寒——室内的工作——六个月后——底片——意外事件

(第三部 岛的秘密)

第一章

/ 287

失踪抑或是获救——请艾尔通过来——重要的商讨——并非林肯
号——可疑的船只——预先做的戒备——船已驶近——一声炮
响——抛锚在荒岛附近的双桅船——夜幕降临

第二章

/ 294

商讨——预料——艾尔通提出的建议——采纳艾尔通的建议——
安全岛上的艾尔通和潘克洛夫——来自诺福克岛的罪犯——英勇
的艾尔通——探敌之后——六个对抗五十个

第三章

/ 300

起雾——工程师的准备——三个阵地——艾尔通与潘克洛夫——
第一只小船——另外的两只小船——小岛上——登陆的六个罪
犯——双桅船起锚——“飞快号”上的炮火——身陷绝境——意外
的突变

第四章

/ 307

居民们来到了海滩上——艾尔通和潘克洛夫在沉船中工作——早
饭时的谈话——水手的论点——仔细看看双桅船身——完整的火
药库——新的财富——沉船的归宿——铁筒的碎片

第五章

/ 314

工程师的话——潘克洛夫的伟大设想——高空炮台——四门大
炮——残存下来的罪犯们——犹豫的艾尔通——慷慨的赛勒斯·

- 第 六 章 / 320
探险计划——去畜栏的艾尔通——去气球港——潘克洛夫在“乘风破浪号”上发表的意见——发往畜栏的电报——没有得到艾尔通的回音——第二天出动——电报不灵的原因——枪响
- 第 七 章 / 327
通讯记者和潘克洛夫在畜栏里——赫伯特中弹——绝望的水手——通讯记者和工程师的商讨——如何治疗——希望尚存——如何警告纳布——忠实可靠的信使——纳布的回信
- 第 八 章 / 333
在畜栏附近的罪犯——临时举措——继续治疗赫伯特——潘克洛夫的第一次欣喜——漫谈往事——将来会怎么样——赛勒斯·史密斯的看法
- 第 九 章 / 336
联系不到纳布——没有采纳潘克洛夫和通讯记者的建议——吉丁·史佩莱的侦察——一块残破的布——信件——赶快动身——抵达眺望岗
- 第 十 章 / 342
送赫伯特回到“花岗石官”——纳布讲述全部经过——史密斯去看高地——破坏与毁灭——居民们对赫伯特的病情毫无办法——柳树的皮——要命的高烧——托普又叫了起来
- 第 十 一 章 / 347
猜不出的谜——赫伯特康复——岛上尚未探索的部分——预备出发——第一天——入夜——第二天——卡利松——两只食火鸡——森林里的脚印——抵达爬虫角
- 第 十 二 章 / 353
对盘蛇半岛进行探索——在瀑布河口露宿——吉丁·史佩莱和潘克洛夫去进行侦查——侦察回来——全体向前——敞开着的门——有灯的窗——月光之下
- 第 十 三 章 / 360
艾尔通的讲述——老部下的诡计——匪徒们抢占畜栏——林肯岛上的复仇者——“乘风破浪号”——到富兰克林山附近去搜索——上部的山谷——地下火山——潘克洛夫的建议——火山口底——

第十四章

/ 367

三年已过——新的船——居民们的决议——居民们的繁荣——造船场——寒冷的南半球——洗衣服——富兰克林山

第十五章

/ 373

火山复活——美好的季节——接着工作——10月15日晚——电报——一个问题——回复电报——去畜栏——通知——附加的电线——玄武岩海滨——涨潮时分——落潮时——洞穴——夺目的光辉

第十六章

/ 382

尼摩船长——第一句话——隐士的故事——他的冒险经历——他的内心——他的伙伴们——海底生涯——寂寞——“诺第留斯号”上的最后一人——林肯岛的神秘圣人

第十七章

/ 389

临终之际的尼摩船长——垂死者的遗愿——一日之交的纪念品——尼摩船长的棺木——给居民们的赠言——最后的瞬间——海洋深底

第十八章

/ 395

居民们的回忆——恢复建设——1869年1月1日——火山顶上升起的烟雾——火山爆发的初次预兆——艾尔通和赛勒斯·史密斯在畜栏——深入达卡洞探索——尼摩船长对工程师说的话

第十九章

/ 403

赛勒斯·史密斯对探测的说明——尽快造好大船——最后一次去畜栏——水火的战争——荒岛上残存下来的一切——新船下水——3月8日的夜晚

第二十章

/ 410

孤立在太平洋里的岩石——林肯岛居民最后的避难所——等待死亡——意料之外的援助——为什么会来和怎样来的——最后的恩惠——陆上的海岛——达卡王子——尼摩船长的墓地

第一部

高空遇险

第一章

1865 年的暴风雨——云中的交谈——随风飘零的热气球——乘坐的人——在吊篮里他们做了什么

“这个热气球上升了吗？”

“你只说对了一半，它在下降。”

“不，史密斯先生，比你说的要糟糕，它在往下掉。”

“上帝，那怎么还不把压着吊篮的东西都扔下去？”

“这里早就什么都没有了。”

“那我们上升了吗？”

“还在往下掉。”

“我似乎可以听到风浪的声音。”

“是的，海水就在我们的下面。”

“距离我们顶多 500 英尺。”

“那把一切重的东西都扔掉……我说的是‘一切’！”

以上这些，是公元 1865 年 3 月 23 日下午四点钟从太平洋的空中传来的声音。

那场很多人记忆犹新的暴风在春分前后吹起，它片刻不停地侵扰着广袤的大地，从 3 月 18 日一直延续到 3 月 26 日。它像一场噩梦，笼罩着美洲、欧洲和亚洲的大部分地方，从北纬 35 度到赤道，再穿越过 1800 英里到达南纬 40 度。被它笼罩的地域，城市成为废墟，树木被拔掉，堤岸被冲垮，世界仿佛被地狱吞噬。数百只船舸被扔到地面上，暴风所经之处，无辜的人们死于非命，屋宇楼舍也被履为平地。1810 年 10 月 25 日的哈瓦那飓风和 1825 年 7 月 26 日的瓜德罗普飓风让很多人至今心悸，但根本无法跟这次相比。

在大地与海洋备受暴风肆虐的同时，空中也出现了让人心惊肉跳的一幕：

风暴抓住了一只可怜的热气球，将它放到了气流的漩涡里，以每小时 90 英里的速度在云层下面飘着，无休无止地打转。

热气球下方系着的吊篮里有五个人,可是浓雾和水汽已经封锁了宽阔的水面,下面的人根本看不到他们。

暴风在18日就开始慢慢浮现,已经持续了五天,也就是说,这个从很远的地方飞来的热气球,一昼夜会被风暴送出2000英里。在热气球上兴致盎然的人们绝不会想到,起飞的时候他们还在欣赏头顶亲切和煦的天空,转眼就已经沦落为被大自然随意控制的玩偶。

这些可怜的乘客们,就这样任凭着暴风捉弄他们,不知道将要被吹荡到什么地方去。他们虽然身处险境,却并没有感到吊篮在打转,也没有觉察出颠簸。

可他们内心焦急,因为此刻他们正被阴霾的云层环绕,也无法分辨出时间是白昼抑或已入夜。水面上的浓雾阻挡了他们的视线,对于这些可怜的人,他们目光所及之处都是一片昏暗,看不到任何东西,也听不到任何带来希望的声音,他们身在汪洋大海之上,但海浪的翻腾几乎听不到。他们身在空中,只能凭借上下来判断生命是否将遭遇危机:只要热气球开始快速下落,他们就意识到是到了性命攸关的时刻,于是赶忙扔下去一些枪弹或者粮食,让热气球再次回到4500英尺的空中。他们竭尽所能地保护着所剩不多的那点儿氢气,只有氢气能让他们保持在空中。根据那些浓雾,他们判断自己在海面上,可这让他们更加恐惧,他们只能选择让热气球浮着,以免葬身汪洋。

他们惊恐不安地度过黑夜。若是胆小一点的人,这时也许已经被吓死。3月24日的清晨,暴风终于有了些减弱的迹象,随着白天的到来而有所缓和。轻盈的云朵开始往更高的地方飘去,几个小时过后,飓风减弱成了“强风”,水手们总是喜欢把这样的风称作“紧帆风”,大气的流动速度弱了一半,风势因此减了不少。

下方的空气在快十一点的时候开始变得明朗起来,空气如春天一样湿润。暴风不仅改变了风向——不再往西边刮,力气也不似从前那么大了。有人侥幸地想,或许它会像印度洋上的台风,顷刻之间就会烟消云散。

人们还没有来得及为刚刚改善的天气状况长出一口气,就发现气球又在缓慢地下降。气囊从鼓鼓囊囊的球形变成了越来越长的椭圆形,正在一点儿一点儿地干瘪。气囊的气体容量是五万立方英尺,只有达到这样的容量它才能停留在空中,保持平行方向移动或者上升。气体的流失让它失去了依托,中午时跟海平面之间只剩下2000英尺的距离了。

有一个人爬到套住了网索的圆环上去稳固热气球的下部,乘客们被迫扔掉身上所有能给吊篮带来负重的东西:少许存留着的粮食,身上所有细碎的物件,包括兜里的短刀之类的。

可是氢气显然已经不够将乘客们带到更高更远的地方了,气球一旦不能继

续保持在空中，他们只能面对唯一的选择——死亡。

现在他们的热气球没有地方可以停落，他们的身子下面没有任何陆地，连一块小岛都没有，他们能够看到的只有海洋，无边无际的海洋。

暴风并没有消散，海面上依然波涛翻滚。人们在热气球上举目远眺，让自己的视线范围扩大到半径 40 英里，可他们看到的还是一片汪洋，没有陆地，没有舟楫。他们的热气球如同即将飘下的落叶，在风浪的獠牙上颤颤巍巍地飘荡着，随时有被吞噬的危险。乘客们竭尽全力阻止着气球的下坠，但徒劳无功，气球还在下降。

到下午一点，吊篮下降的速度越来越快，离海平面不到 600 英尺了。乘客们已经不能够左右热气球的命运，氢气在不断地漏掉，气囊快速干瘪下去，他们为之做出的一切尝试都无济于事。

扔掉了吊篮里所有的东西以后，热气球得以继续在空中浮着，但也只是几个小时的时间而已。倒霉的事情接踵而至，气囊竟然裂开了一条缝，氢气正从那里不可阻挡地向外泄露，这就意味着，如果在天色暗下来之前他们还找不到降落的陆地，那么所有人将跟随这个热气球一起被汹涌的波涛吞噬。

热气球的吊篮是用柳条编成的，一旦落到水里就会沉下去。这时候，乘客们显示出了他们的勇气和智慧，他们谁也没有抱怨什么，都在竭尽所能地贡献着让热气球停留在空中的办法，争夺着一分一秒的时间，因为他们知道，如果落到海里，他们根本没有生还的机会。

到两点钟，热气球与水面之间的距离只剩下 400 英尺了。

一个洪亮的声音蓦地响起，声音里透着毫无畏惧的果敢：“朋友们，已经扔掉所有的东西了吗？”

“见鬼，还有一万金法郎在这儿。”回答的声音里透着铿然的坚定，接着，钱袋被扔了出去，坠落进波浪里。

“现在感觉到这家伙在上升了吗？”

“嗯，暂时有一点儿上升，可恐怕稍后还是会下降。”

“那还有什么没有扔掉吗？”

“没了。”

“不，还有吊篮。”

“如果把吊篮扔进水里，那我们只能抓在气球网上了。”

于是五位乘客都爬到了绳索上，紧紧地抓住，割断了系着吊篮的绳索，吊篮掉进了海水里，他们的脚下就是无边的汪洋。众所周知，热气球对于负重的增减非常敏感，哪怕是卸掉非常轻的物体，也会改变热气球在空中的高度，它像非常精密的天平一样决定着自己在空气中浮动的位置。所以在吊篮被扔掉以后，

热气球立刻上升了 2000 英尺。可这毕竟只能缓解燃眉之急,并不能够真正地解决问题:气囊上的那条裂缝让乘客们鞭长莫及,气体不停地从那条裂缝里漏出去,不一会儿,气球又开始下降了。

此时此刻,所有人力能够想到的办法都已经用光了,以后就只能听天由命了。

两个小时过去了,热气球和水面的距离只有 500 英尺了。

就在这时,从热气球上突然传来了一声狗叫。原来乘客中还夹着一只狗,它就靠在它主人的身边,紧紧地攀在网眼上。

一个人大声地问:“嘿,谁能告诉我托普看见了什么?”

“地面!是地面!”紧接着就有人惊喜地喊。

从早晨到现在,热气球在风力的作用下向西南飘出了几百英里。现在,终于有一片很高的陆地出现在他们的眼前。可是这块陆地离眼下的距离还有 30 多英里,要飘到那块陆地上去降落,至少还需要一个小时。

问题就在这里:这个在不断下降的热气球,它还能靠着仅剩不多的气体撑过一个小时吗?

那块陆地已经清清楚楚地展现在他们的眼前,虽然他们并不知道那是岛屿还是大陆,不知道自己身在地球的哪个角落,但是生还的希望似乎就在手边,那片陆地上有什么生物,那片陆地是否能让人们生存下去,他们已经不再计较,他们只有唯一的选择:无论如何也要让热气球飘到那片陆地上。

可这个时候的气球已经实在有些支撑不下去了,它慢悠悠地贴近水面。先是翻滚的波涛一口一口地吞噬着网的下部,让它越来越沉重,如同一只折了羽翼的飞鸟,即便想飞也飞不高。紧接着热气球在半个小时以后终于耗尽了它所有的能量,在距离陆地只有 1 英里的海面上皱皱巴巴地悬浮着,现在只剩下了气囊上层那么点儿微薄的气体在苦苦撑着。不一会儿,气囊渐渐变成了一个空荡荡的口袋,攀着气球网的乘客们有半个身子浸在了海水里,咸涩的海水拍打在他们身上,热气球因此变成了一片帆,借助着风力向前飘着。人们只能祈祷热气球就这样到达陆地。

他们提心吊胆地攀在气球网上,距离陆地只剩下了 400 米,大概也就是两个锚链那样的长度了。忽然一个巨大的波浪席卷过来,气球网上的人们齐声发出惊叫,在惊叫声里,那个本来奄奄一息的气球,忽然神奇地升了上去。过了一会儿,它好像又开始下降,在 1500 英尺的上空又遇到了一阵风,不过这阵风没有把它吹到岸上,而是让它飞向了跟陆地几乎平行的方向。

风似乎是在和这些人开着玩笑,两分钟以后气球又斜着转了回来,最后终于降落在一个波浪无法企及的沙滩上。乘客们刚刚互相搀扶着从网眼里解脱